

Horacio: Una disputa de enamorados. El texto es un diálogo alternativo entre el hombre y la mujer:



Donec gratus eram tibi, Persarum rege vigui beatior¹.



Donec non alia magis arsisisti, neque erat Lydia post Chloen², Romana Iliia vigui clarior.



Me nunc Thressa Chloe regit.



Me torret face mutua Calais, filius Ornyti.



*Quid si prisca Venus redit, si nos iugo aeno cogit?
Si flava Chloe excutitur et patet ianua Lydiae?*



*Quamquam sidere pulchrior ille est,
Et tu levior cortice es, et improbo Hadria iracundior es,
Tecum vivere amem³, tecum obeam libens!*

Vocabulario

aenus, a, um : de cobre, cobreño
alius, a, ud : otro, otra
amo, as, are : amar, gustar
ardeo, es, ere, arsi : arder, arder por alguien + ablativo (la persona por la que se arde está designada en ablativo).
Ejemplo: Ardet Marco = arde por Marco)
beatus, a, um : feliz, dichoso
Calais, is, m. : Calais (nombre de varón)
clarus, a, um : célebre, famoso
cogo, is, ere, egi, actum : reunir, juntar
cortex, icis, f. : corcho
Chloe, is, f. : Cloe (nombre de mujer)
donec, conj. : mientras
ego, mei : yo
et, conj. : y
excutio, is, ere, cussi, cussum : echar, rechazar
fax, facis, f. : ardor
filius, ii, m. : hijo
flavus, a, um : rubio
gratus, a, um : grato, querido
Hadria, ae, m. : Mar Adriático
ianua, ae, f. : puerta
Iliia, ae, f. : Iliia (Rea Silvia, madre de Rómulo y Remo)
ille, illa, illud : aquel, aquella, aquello
improbus, a, um : agitado
iracundus, a, um : irritable
iugum, i, n. : yugo
levis, e : ligero, frívolo
libens, entis : deseoso, de buena gana, con gusto

Lydia, ae, f. : Lidia (nombre de mujer)
magis, adv. : más
mutuus, a, um : recíproco, mutuo
neque, adv. : = ni, y no
non, neg. : no
nos, nostrum : nosotros
nunc, adv. : ahora
obeo, is, ire, ii, itum : morir
Ornytus, i, m. : Ornito (nombre de varón)
pateo, es, ere, patui : abrirse (+ dat., para alguien)
Persae, arum, m. : los persas (pueblo de Oriente Medio)
post, prep. + Ac. : después de
priscus, a, um : antiguo
pulcher, chra, chrum : bello, hermoso
quamquam + ind. : aunque
quid, inv. : ¿Qué tal? ¶ quid si: ¿Y si... ?
redeo, is, ire, ii, itum : volver, regresar
rego, is, ere, rexí, rectum : gobernar
Romanus, a, um : romano
si, conj. : si
sidus, eris, n. : estrella
sum, es, esse, fui : ser; estar, haber
tecum, = cum te : contigo
Thressus, a, um : tracio (originario de Tracia)
torreo, es, ere, torruí, tostum : quemar, abrasar
tu, tui, pron. : tú, te, ti, contigo
Venus, neris, f. : Venus, amor
vigeo, es, ere, ui, - : prosperar, florecer
vivo, is, ere, vixi, victum : vivir

¹ Predicativo del sujeto elíptico "yo".

² Acusativo singular.

³ En este caso, es mejor traducir el subjuntivo con un valor desiderativo "Me gustaría"

